

## CHAPTER 8

### A CRITICAL EDITION OF 1 SAMUEL 3

This critical edition of 1 Samuel 3 is arranged on the page in the following manner. At the top is the critical text itself, as reconstructed on the basis of the evaluations in the previous chapter. It should be stressed once again that the evaluation of the evidence of the various witnesses, particularly the secondary witnesses, requires a study of the translation technique of each witness. Thus, this critical text is not really useful apart from the commentary in Chapter 7, which is based in turn on an investigation of the significant variants, particularly Chapters 3 and 4. Each verse begins on a separate line in this edition, except 3:21 and 4:1a, which are joined. The presentation ends with the pericope in 4:1a, before the record of the armies going out to battle begins.

Immediately below the text is the first apparatus, which contains the readings of the Hebrew witnesses and retroverted secondary witnesses. Only those units of variation that are supported by significant variants in one or more of the witnesses are cited, though nonsignificant witnesses will sometimes be listed as well, in smaller print. In every unit of variation recorded in the apparatus, the readings of MT, 4QSam<sup>a</sup> (when extant), LXX, P, T, and V will be cited whenever they are significant or agree with either the base text or a significant variant. They will not be cited if their evidence is ambiguous. It should be remembered that witnesses that agree with MT have not been deemed significant or nonsignificant, so the value of their support may be minimal. Other witnesses are cited as needed.

Below the first apparatus is the second apparatus, which contains the readings of the secondary witnesses in their original languages. The reference numbers in the first apparatus correspond to those in the second. Secondary witnesses are cited in the second apparatus in the order presented in the first apparatus (except for omissions, for which no indication is given in the second apparatus), separated by the double dagger ‘ † ’. Tertiary witnesses will not be cited in their original languages, since these witnesses are primarily witnesses to the texts of the secondary witnesses. Sometimes it is necessary to cite the same passage from a secondary witness in two different units of variation; in order to avoid needless repetition in these cases, an arrow ‘ † ’ will be used in the second reference to refer the reader to the previous unit of variation. The arrow ‘ † ’, followed by a Hebrew phrase (all in parentheses), means that the evidence cited from one of the versions represents a slightly different group of words than that given as the Hebrew equivalent. This sign will

only be used in cases where the translation makes it impossible to avoid recording extra data without mutilating the words (cf. v. 13, P). In the two apparatuses, the chapter and verse are given, followed by the variant reference number, which begins again at one for every verse (with the exception of 3:21 and 4:1a, which are considered together). Variants in the same verse are separated by a bullet ‘•’.

### 1 SAMUEL 3

(3:1) והנער שמואל משרת את יהוה לפני עלי<sup>1</sup> ודבר יהוה היה יקר<sup>2</sup> בימים ההם אין חזון פרץ<sup>3</sup>  
 (3:2) ויהי ביום ההוא ועלי שכב במקומו ועינו החלו<sup>1</sup> כהות<sup>2</sup> לא<sup>3</sup> יוכל<sup>4</sup> לראות<sup>5</sup>  
 (3:3) ונר אל הים<sup>1</sup> מרם יכבה ושמואל שכב בהיכל<sup>3,2</sup> אשר שם ארון אל הים<sup>5,4</sup>  
 (3:4) ויקרא יהוה שמואל שמואל<sup>1</sup> ויאמר הנני

(3:1) 1 [MT T V] עלי • 2 LXX P • הכהן • 3 [LXX P] פרץ • 4 יהוה  
 (3:2) 1 MT לא • 2 LXX P • כבוד [MT T] כהות • 3 > 89 • 4 MT LXX P T] החלו • 5 T<sup>mss</sup> [LXX P T] ול • 187 LXX P T mss V it<sup>ms</sup> • 4 [MT LXX P T V] יוכל • 187 LXX<sup>mss</sup> • 5 [MT LXX P T V] לראות • 70 כהות לראות  
 (3:3) 1 [MT LXX V] אל הים • 2 P • יהוה • 3 [MT LXX P T V] בהיכל • 4 LXX<sup>O</sup> • 5 MT אשר שם ארון אל הים • 6 [MT P T V] יהוה • 7 LXX 4QSam<sup>avid</sup> • 8 בהיכל • 9 MT LXX P T V] > 4QSam<sup>avid</sup> • 5 [MT] אל הים • 89 האל הים  
 (3:4) 1 [LXX] שמואל שמואל • 2 [MT P T V] אל שמואל • 3 4QSam<sup>a</sup> [שמן ואל שמואל?]

(3:1) 1 T: עלי • V: Heli • LXX: Ηλει του ιερεως • P: חל, חמא • 2 LXX: κυριου ην τιμιον • T: דיורי הוה כסי • V: Domini erat pretiosus • P: הגוה סמי  
 רחמ • 3 LXX: διαστελλουσα  
 (3:2) 1 LXX: ηρξαντο • P: , צי • T: שריאה • 2 T: למכהי • LXX: βαρυνεσθαι • P: • 3 T<sup>mss</sup>: לא • LXX: και ουκ • P: חלא • T: ולא • V: nec • 4 LXX: ηδυνατο • P: חלא • T: • V: poterat • LXX<sup>mss</sup>: ηδυνατο • 5 LXX: βλεπειν • P: לחא • T: למחוי • V: videre  
 (3:3) 1 LXX: του θεου • V: Dei • P: הגוה • 2 LXX: εν τω ναω • P: בחל • T: • V: in templo • LXX<sup>O</sup>: εν τω οικω • 3 LXX: • P: • T: • V: • Domini • 4 LXX: ου η κιβωτος του θεου • P: חלא • T: האת סבא • V: ubi erat arca Dei  
 (3:4) 1 LXX: Σαμουηλ Σαμουηλ • P: לחא • T: לשמואל • V: Samuhel

- (3:5) וירץ אל עלי ויאמר הנני כי קראת לי ויאמר לא קראתי<sup>1</sup> שוב שכב וילך<sup>2</sup> וישכב
- (3:6) ויסף יהוה קרא<sup>1</sup> שמואל<sup>2</sup> שמואל<sup>3</sup> ויקם שמואל<sup>4</sup> וילך אל עלי<sup>5</sup> ויאמר<sup>6</sup> הנני כי קראת לי ויאמר לא קראתי<sup>7</sup> שוב שכב<sup>8</sup>
- (3:7) ושמואל טרם ידע את אלהים<sup>1</sup> ויגלה<sup>2</sup> אליו דבר יהוה<sup>3</sup>
- (3:8) ויסף יהוה קרא<sup>1</sup> שמואל בשלשית ויקם<sup>2</sup> וילך אל עלי ויאמר הנני כי קראת לי ויבן עלי כי יהוה קרא לנער

- (3:5) or לך + LXX אלך + | 187 לך + | + MT P T V קראתי<sup>1</sup> בני + 70mg P<sup>mss</sup> it<sup>mss</sup> • 2 LXX וישב [MT P T V וילך אל עלי • P<sup>mss</sup> אלך + (3:6) יהוה עוד | P עוד יהוה קרא | MT T V יהוה קרא עוד [LXX יהוה ויקרא<sup>1</sup> שמואל שמואל 3 • 70 ויאמר הנני + [MT LXX P T V שמואל 2 • LXX<sup>L</sup> קרא • 174 וקם | LXX 89 187 > [MT P T V ויקם שמואל 4 • MT P T V שמואל [LXX קראתי<sup>7</sup> 70 • ויאמר [MT LXX P T V ויאמר 6 • LXX שנית + [MT P T V עלי<sup>5</sup> וילך וישכב + [MT LXX P T V שכב 8 • LXX קראתי אלך | MT P T קראתי בני [70 + whole verse (repeated) 70 (3:7) MT P V • וטרם יגלה [LXX ויגלה 2 • MT P V יהוה [LXX אלהים 1 (3:8) 174 שמואל + [MT LXX P T V ויקם 2 • LXX<sup>O</sup> 70 עוד + [MT LXX P T V קרא 1

- (3:5) 1 P: סִגְלָא † T: קר יתי † V: vocavi † P<sup>mss</sup>: סִגְלָא כִּי, LXX: κεκληκα σε † P<sup>mss</sup> סִגְלָא • 2 P: אֶחָד † T: ואזל † V: et abiit † LXX: και ανεστρεψε • (3:6) 1 LXX: κυριος και εκαλεσεν † T: וי קרי עוד † V: Dominus vocare rursum † P: אֶחָד לַחֲמָא † LXX<sup>L</sup>: κυριος ετι καλεσαι • 2 LXX: Σαμουηλ † P: לַחֲמָא † T: שמואל † V: Samuhel • 3 LXX: Σαμουηλ Σαμουηλ † P: לַחֲמָא † T: שמואל † V: Samuhel • 4 P: אֶחָד סִגְלָא † T: וקם שמואל † V: consurgensque Samuhel • 5 P: אֶחָד † T: עלי † V: Heli † LXX: Ηλει εκ δευτερου • 6 LXX: και ειπεν † P: אֶחָד † T: ויאמר † V: et dixit • 7 P: סִגְלָא כִּי, LXX: קר יתי ברי † LXX: κεκληκα σε • 8 LXX: και καθευδε † P: אֶחָד † T: וישכב † V: et dormi (3:7) 1 LXX: θεον † P: אֶחָד † V: Dominum • 2 LXX: και αποκαλυφθη † P: אֶחָד אֶחָד † V: neque revelatus fuerat • 3 LXX: αυτω ρημα κυριου † P: אֶחָד לִיה פִּתְגָם נְבוֹאָתָא דִּיִּי † V: ei sermo Domini † LXX<sup>L</sup>: ρημα κυριου προς αυτου (3:8) 1 LXX: καλεσαι † P: אֶחָד † T: ויקרא † V: et vocavit

- (3:9) ויאמר<sup>1</sup> לך<sup>2</sup> שכב<sup>3</sup> והיה אם<sup>4,5</sup> יקרא אל יך ואמרת<sup>6</sup> דבר יהוה כי שמע  
עבדך וילך שמואל וישכב במקומו  
(3:10) ויבא יהוה ויתיצב ויקרא<sup>1</sup> בפעם בפעם<sup>2</sup> ויאמר שמואל דבר<sup>3</sup> כי שמע  
עבדך  
(3:11) ויאמר יהוה אל שמואל הנה אנכי עשה דבר<sup>1</sup> בישראל כל<sup>2</sup> שמעו תצל ינה  
שתי אזניו  
(3:12) ביום ההוא אקים על<sup>1</sup> עלי את כל אשר דברתי בביתו<sup>2</sup> החל וכלה

ויאמר עלי אל | (עלי V omit MT P T] ל שמואל [LXX ויאמר 1 (3:9)  
והיה 4 • LXX בני + [MT P T V] שכב 3 • LXX שוב [MT P T V] לך 2 • 70 שמואל  
תאמר [MT LXX T] ואמרת 6 • T<sup>mss</sup> 145 182 כי [MT T] אם 5 • P ואם [MT LXX T] אם  
P  
שמואל שמואל + [LXX בפעם 2 • LXX ויקרא לו [MT P T V] ויקרא 1 (3:10)  
MT P T V • 3 [MT LXX T V] יהוה + [LXX<sup>O</sup> LXX<sup>mss</sup> P V<sup>mss</sup> arm  
(3:11) 1 [MT P V] אשר כל [LXX T] כל 2 • LXX דברי [MT P T V] דבר 1  
(3:12) 1 [MT] ביתו אל [LXX] בביתו 2 • MT אל [LXX P T V] על 1  
LXX<sup>L</sup> (P T V omit conjunction)

(3:9) 1 LXX: και ειπεν † P: וַיִּבֶן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל † T: ויאמר עלי לשמואל †  
V: et ait ad Samuhel • 2 P: וַיִּבֶן † T: אֶיזִיִּל † V: vade † LXX: αναστρεφε • 3 P: וַיִּבֶן †  
T: שכוב † V: et dormi † LXX: και καθευθε τεκνον • 4 LXX: και εσται εαν † T: ויהי  
אם † P: אֱלֹהֵי • 5 T: אם † T<sup>mss</sup>: אַרְי • 6 LXX: και ερεις † T: ותימר † P: אֱלֹהֵי  
(3:10) 1 P: וַיִּבֶן אֱלֹהֵי † T: ויקרא † V: et vocavit † LXX: και εκαλεσεν αυτον • 2 LXX:  
και απαξ † P: + וַיִּבֶן אֱלֹהֵי וַיִּבֶן אֱלֹהֵי † T: + שמואל שמואל † V: + Samuhel  
Samuhel • 3 LXX: λαλει † T: מִלִּיל † V: loquere † LXX<sup>O</sup>: λαλει κυριε † LXX<sup>mss</sup>:  
λαλει κυριε † P: וַיִּבֶן אֱלֹהֵי † V<sup>mss</sup>: loquere Domini  
(3:11) 1 P: וַיִּבֶן אֱלֹהֵי † T: פִּתְגָמָא † V: verbum † LXX: τα ρηματα μου • 2 LXX:  
παντος † T: כֹּל † P: וַיִּבֶן אֱלֹהֵי † V: quod quicumque  
(3:12) 1 LXX: επι † P: וַיִּבֶן אֱלֹהֵי † T: עַל † V: adversum • 2 LXX: εις τον οικον αυτου †  
LXX<sup>L</sup>: και επι τον οικον αυτου † P: וַיִּבֶן אֱלֹהֵי † T: עַל אֲנֹשׁ בֵּיתָהּ † V: super  
domum eius

- (3:13) והגדתי<sup>1</sup> לו כי שפט אני את ביתו עד עולם יען אשר ידע<sup>2</sup> כי מקללים  
אלהים<sup>3</sup> בניו ולא כהה במ  
(3:14) ולכן<sup>1</sup> נשבעתי לבית<sup>2</sup> עלי אם יתכפר עון בית עלי בזבח ובמנחה עד  
עולם  
(3:15) וישכב שמואל עד הבקר<sup>1</sup> וישכם בבקר<sup>2</sup> ויפתח את דלתות<sup>3</sup> בית יהוה<sup>4</sup>  
וירא מהגיד את<sup>5</sup> המראה אל עלי<sup>6</sup>  
(3:16) ויקרא עלי אל שמואל ויאמר<sup>1</sup> שמואל בני ויאמר הנני

(3:13) יען אשר ידע<sup>2</sup> • cj S. R. Driver • והגדת [MT P] והגדתי [LXX T V] ואגד<sup>1</sup> • 1 (3:13)  
cj אשר ידע [LXX] בעונת בנו [MT P T V] אשר ידע [cj BHK REB NJB]  
Wellhausen • 3 [LXX] *tiq soph* אלהים • 3 (3:13)  
(3:14) > 89 [MT LXX P T V] לבית<sup>2</sup> • 2 P v [LXX] ולא כן [MT T] ולכן<sup>1</sup> • 1 (3:14)  
(3:15) > 70 [MT P T V] • 2 [LXX] וישכם בבקר • 2 [MT LXX P T V] הבקר<sup>1</sup> • 1 (3:15)  
3 [MT] את • 5 [LXX<sup>0</sup>] אלהים [MT LXX P] יהוה • 4 P [MT LXX T V] דלתות • 3  
ושמואל ירא מהגיד [LXX<sup>0</sup>] וירא מהגיד את המראה אל עלי • 6 • 89 אל [MT LXX P T V] את המראה אל עלי  
וירא מהגיד את המראה אל עלי שמואל [MT LXX P T V] את המראה אל עלי  
LXX<sup>L</sup>  
(3:16) ויקרא עלי את שמואל ויאמר [89 174 T] ויקרא עלי אל שמואל ויאמר<sup>1</sup> • 1 (3:16)  
LXX ויאמר עלי אל שמואל [MT T<sup>mss</sup>]

(3:13) 1 LXX: και ανηγγελακα † T: וחוייתי † V: *praedixi enim* † P: , ראם רמס ( (מקללים להם)  
לו (והגדת לו) • 2 P: אהמ אהמ אהמ אהמ † T: עידע † V: *propter iniquitatem*  
*eo quod noverat* † LXX: εν αδικιαις υιων αυτου • 3 LXX: θεον † P: אלה † T: ליהוה † V: *indigne agere* (מקללים להם)  
(3:14) 1 T: ובכין † LXX: και ουδ ουτως † P: אהמ אהמ † V: *idcirco* • 2 LXX: τω οικω † P: אהמ אהמ † T: לבית † V: *domui*  
(3:15) 1 LXX: πρωι † P: אהמ אהמ † T: צפרא † V: *mane* • 2 LXX: και ωρθρισεν το πρωι • 3 LXX: τας θυρας † T: דשי † V: *ostia* † P: אהמ אהמ • 4 LXX: κυριου † P: אהמ אהמ † LXX<sup>0</sup>: θεου • 5 T: ית • 6 LXX<sup>0</sup>: και εφοβηθη αναγγελιαι την ορασιν τω Ηλει † LXX: και Σαμουηλ εφοβηθη απαγγελιαι την ορασιν τω Ηλει † P: ושמואל דחיל מלחואה ית חיוו: † T: אהמ אהמ אהמ אהמ אהמ אהמ † V: *et Samuhel timebat indicare visionem Heli* † LXX<sup>L</sup>: και εφοβηθη αναγγελιαι την ορασιν τω Ηλει Σαμουηλ  
(3:16) 1 T: וקרא עלי לשמואל ויאמר † T<sup>mss</sup>: וקרא עלי ית שמואל ויאמר † LXX: και ειπεν Ηλει προς Σαμουηλ

- (3:17) ויאמר מה הדבר אשר דבר<sup>1</sup> אליך אל נא תכחד<sup>2</sup> ממני  
כה יעשה לך אל הים וכה יוסיף אם תכחד ממני<sup>3</sup> דבר מכל הדבר<sup>4</sup> אשר דבר  
באזנך<sup>5</sup>
- (3:18) ויגדל שמואל את כל הדברים<sup>2</sup> ולא כחד ממנו ויאמר<sup>3</sup> יהוה הוא<sup>4</sup> הטוב  
בעינו יעשה
- (3:19) ויגדל שמואל ויהי יהוה<sup>1</sup> עמו ולא<sup>2</sup> הפיל מכל דבריו ארצה
- (3:20) וידע כל ישראל מדין ועד באר שבע כי נאמן שמואל לנביא ליהוה<sup>1</sup>

- 
- (3:17) אל [MT LXX T V] נא תכחד • 2 > 70 • 1 [MT LXX P T V] אשר דבר • 1  
כה יעשה לך אל הים וכה יוסיף אם תכחד • 3 • P אל נא תפחד | 187 תכחד נא  
באזנך • 5 • LXX P V 187 הדברים [MT T] הדבר • 4 • > 70 • 1 [MT LXX P T V] ממני  
אל יך [MT P T V] אל יך LXX
- האלה + [MT LXX P T V] הדברים • 2 • MT P T V ויגד לו [LXX] ויגד • 1  
[MT LXX P T V] הוא • 4 • LXX P עלי + [MT T V] ויאמר • 3 • LXX<sup>ms</sup> 174  
לא [MT LXX P T V] ולא • 2 • MT P T V ויהוה היה [LXX] ויהי יהוה • 1  
LXX<sup>L</sup>
- P לאלהים | 174 בית יהוה [MT LXX V] ליהוה • 1  
(3:20)

- 
- (3:17) 1 LXX: το λαληθεν † P: האמתי † T: דמליל † V: quem locutus est • 2 LXX:  
μη δε κρυψης † T: לא כען חכסא † V: oro te ne celaveris † P: אבסא • 3 LXX:  
ταδε ποιησαι σοι ο θεος και ταδε προσθειη εαν κρυψης απ εμου † P: מבא נבא  
לי † V: haec faciat tibi Deus et haec addat • 4 T: פתגמא † LXX: των λογων † P: חתא † V:  
verbis • 5 LXX: εν τοις ωσιν σου † P: לי † T: עמך † V: tibi
- (3:18) 1 LXX: και απηγγειλεν † P: מנא † T: וחורי ליה † V: indicavit itaque ei •  
2 LXX: τους λογους † P: תא † T: פתגמא † V: sermones † LXX<sup>ms</sup>: + τουτους •  
3 T: ואמר † V: et ille respondit † LXX: και ειπεν Ηλει † P: חתא • 4 LXX:  
αυτος † P: ות † T: הוא † V: est
- (3:19) 1 LXX: και ην κυριος † P: ותא † T: ומימרא דיוי הוה † V: et  
Dominus erat • 2 LXX: και ουκ † P: ותא † T: ולא † V: et non † LXX<sup>L</sup>: ουκ
- (3:20) 1 LXX: τω κυριω † V: Domini † P: ותא

(3:21) ויסף יהוה להראה<sup>1</sup> בשלה כי נגלה יהוה אל שמואל בשל<sup>2</sup> ו3  
 (4:1a) ויהי דבר שמואל לכל ישראל<sup>4</sup> ועלי זקן מאד ובני הלוך הלכו ורע דרכם  
 לפני יהוה<sup>5</sup>

נגלה יהוה אל שמואל 2 • 70 אל מנוח + [MT LXX P T V] להראה 1 (3:21-4:1a)  
 P | בדבריו + [MT T V] בדבר יהוה + [LXX | > cj] בשלו 3 • 187 P > [MT LXX T V]  
 MT P ויהי דבר שמואל לכל ישראל 4 • 187 בדבר יהוה | 89 כדבר כדבר יהוה  
 ויאמן שמואל נביא להיות ליהוה אל כל ישראל מקצה הארץ ועד קצה [T V]  
 LXX<sup>L</sup> | ויאמן להיות לנביא יהוה אל כל ישראל מקצה הארץ ועד קצה | LXX  
 • LXX<sup>O</sup> ויאמן שמואל נביא להיות יהוה אל כל ישראל מקצה הארץ עד קצה  
 [LXX] > [MT P T V] ועלי זקן מאד ובני הלוך הלכו ורע דרכם לפני יהוה 5

(3:21-4:1a) 1 LXX: δηλωθηται † P: לחא גלה † T: לאתגלאה † V: *ut appareret* •  
 2 LXX: οτι απεκαλυφθη κυριος προς Σαμουηλ † T: לשמואל יוי לאתגלי יוי † V:  
*quoniam revelatus fuerat Dominus Samuheli* • 3 T: בשילו בפתגמא דיוי † V: *in Silo*  
*iuxta verbum Domini* † P: כגלה כפתגמת, • 4 P: פא גלת • 5 LXX: et  
 † T: והוה פתגם שמואל מרעא לכל ישראל † V: *et*  
*evenit sermo Samuhelis universo Israheli* † LXX: και επιστευθη Σαμουηλ προφητης  
 γενεσθαι τω κυριω εις παντα Ισραηλ απ ακρων της γης και εως ακρων † LXX<sup>L</sup>:  
 και επιστευθη του γενεσθαι εις προφητην κυριου εις παντα Ισραηλ απ ακρων οριων  
 της γης και εως ακρων † LXX<sup>O</sup>: και επιστευθη Σαμουηλ προφητης γενεσθαι του  
 κυριου εις παντα Ισραηλ απ ακρων της γης εως ακρων • 5 LXX: και Ηλει  
 πρεσβυτης σφοδρα, και οι υιοι αυτου πορευομενοι επορευοντο, και πονηρα η οδος  
 αυτων ενωπιον κυριου.